

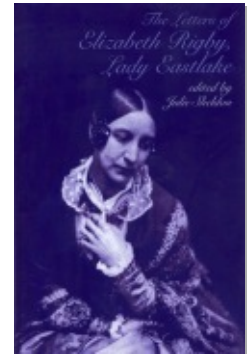


PROJECT MUSE®

1835

Published by

Sheldon, Julie.
The Letters of Elizabeth Rigby, Lady Eastlake.
Liverpool University Press, 2009.
Project MUSE. <https://muse.jhu.edu/book/72688>.



➔ For additional information about this book
<https://muse.jhu.edu/book/72688>

I had a little lithographic drawing sent me the other day from Heidelberg, copies from a light profile I had taken of Professor Naegele⁵ when there: the circumstance is gratifying to me, tho' the drawing is such as I would now be glad to replace with another.

1. Sara Austin's enclosed letter dated 18 December 1834 recommends that Elizabeth persevere in her approaches to publishers since she has ascertained that the book is regarded as 'rather dull'. It was not unusual for translators to pitch publishers with proposals since, as Susanne Stark has noted, translators also had to have 'the entrepreneurial talent to decide which foreign books would be appropriate for translation and would go down well on the English book market'. See Susanne Stark, *'Behind Inverted Commas': Translation and Anglo-German Cultural Relations in the Nineteenth Century* (Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1999), p. 45.
2. There a a great number of translator's footnotes in the volumes, pointing out the changes since the original publication. In the Translator's Preface she writes, 'In all important changes the necessary notes have been added. By means of correspondence, also, the translator has obtained the advantage of the author's own corrections and emendations, which will account for some seeming discrepancies between this and the original version' (p. xx).
3. Elizabeth's aunt Katherine and uncle John Simpson, parents of John Palgrave Simpson, the playwright and popular dramatist.
4. Roger Rigby (1814–76), Elizabeth's younger brother. Three accounts of his travels were published under the pseudonym 'Benjamin Bunting' for *Bentley's Miscellany*: 'Ten Days in Quarantine' (February 1843), 'Shooting in Brazil' (May 1843) and 'Burning of a Roca' (June 1843). See Bentley Papers, BL Add 46650 ff289 and 293.
5. Franz Carl Naegele (1778–1851), Professor of Medicine at Gröningen. Elizabeth's brother Dr Edward Rigby translated Naegele's essay 'On the Mechanism of Labour' in 1829.

Letter to Dawson Turner TCC January–June 1835 (104)

Framingham Earl

2 May 1835

My dear Uncle

I must have seemed very remiss in the acknowledgement of your kind letter to me of many weeks back, but in the mean time, my patience has been not a little tried with Mr. Bentley's delays. In consequence of your letter I wrote to Mr. Simpson, he being I considered, more fitted

for the execution of such a commission than my brother Edward. He had been with Bentley, and received so many promises of the MS being read, and an answer returned within a few days, none of which have been fulfilled, that I feel reluctant to press the matter further upon him. Might I beg you, dear Uncle, to use your influence; I send a few lines to Bentley, requesting him to come to a speedy decision, one way or other.¹

I sent William a host of arguments in favour of the undertaking and I quite believe he employed all his powers of persuasion, but I understand from others Bentley is notorious for his procrastinating habits, and gives endless trouble thereby.

Should he refuse the work, I am anxious to prepare parts of it, for articles in some periodical publication, and this month is all the time I can dispose of, as I fully expect to start for Heidelberg the beginning of next month. It is not unlikely that I may visit Frankfort, where I should make a point of seeing Mr. Passavant. At all events I shall be happy to be the bearer of any parcel from you to him.

We hear frequently from Roger, who writes very agreeably and we watch the tone of his letters with much interest, as this period of his life will greatly determine his future lot. He is becoming quite reconciled to the country, and likes his situation, superiors and companions. James Powys² is reported of, in the highest terms, for his abilities and industry.

I have read the accounts of Mr. Buchanan's exportations³ with much pleasure, and return you the second volume with many thanks.

With my best love to my aunt and cousins, believe me my dear Uncle to remain

Your obliged and affectionate niece

Elizth Rigby

Framingham Earl

May 2nd 1835

1. Richard Bentley & Son was a publisher and bookseller based in London.
2. James Murrell Coventry Powys (b. 1810), a cousin of the Rigbys and eldest of triplets born to Elizabeth and Rev. Thomas Powys.
3. Most likely a work by Francis Buchanan (afterwards Francis Hamilton), a zoologist and botanist who published several accounts of his travels, including *A Journey from Madras through the Countries of Mysore, Canara and Malabar* in 1807 and *An Account of the Kingdom of Nepal* in 1819.

Letter to Dawson Turner *TCC (uncatalogued item)*

Framingham Earl

9 June 1835

My dear Uncle

I received your kind note to-day and I am much pleased with the prospect which Saunders & Ottley hold out to me.¹ I am truly obliged for the exertions which you and Mr. Thurgen have made for this purpose. I know Mr. T. very well, and he has been very interested in the fate of Passavant, but I don't at all know how he came to make so unceremonious an attack upon you. My sisters have just written that Mr. Simpson has left the M.S. with them not having heard anything from Wm I conclude he could not extract it out of Mr. Bentley's hands. I expect to be in London myself this week, or at all events the beginning of next; and I will forward the translation, as far as it goes, to Saunders & Ottley: and perhaps dear Uncle you will be so kind as to write what you think proper to Saunders & O. and direct it for me to my aunt Powys² under cover to Sir Eardley Wilmot,³ M.P. 44 Parllliament [sic] St. (should you have no other means of sending it free) and I will enclose it with the M.S. to the publishers. Also if you would wish to send any letter by me to M. Passavant it would reach me by that means. I may start for Rotterdam on Sunday morning next but I am not sure owing to my expected escort being still undecided. But I fear I must restrict you to this time. I expect to return to England at the end of August, and if nothing mars the present prospect shall be able to continue translating with the greatest ease during my absence. Whatever may be the ultimate result of this association, do not my dear uncle let the thought of your having been the means of my undertaking this work annoy you for one instant. I have enjoyed the occupation and the practise [sic] it has afforded me in writing, has been of great service to me in some other little short pieces, which I have been trying my head and hand upon. Should I never see a 6d for it, I would not regret what I have done. You are the only one who have suffered, and will have to suffer (for I doubt not that I shall be very glad of your kind assistance) unprofitable trouble. You say nothing of your dear Mary's health; but we trust in this instance that "no news is indeed good news".

With Mamma's and my best love to my aunt, yourself and all believe me dear Uncle

Your obliged and affectionate niece

Elizth Rigby

1. Saunders and Otley were publishers in London.
2. Elizabeth Powys, née Palgrave (1772–1842), sister of Elizabeth's mother, married the Rev. Thomas Powys. See C. J. Palmer and Stephen Tucker (eds.), *Palgrave Family Memorials* (privately printed, 1878).
3. Sir John Eardley Wilmot (1783–1847), MP had married Elizabeth Parry (1789–1818), sister of Admiral Parry and hence a relation of the Rigby family.

Letter to Dawson Turner *TCC July–December 1835 (71)*

Framingham Earl

24 September 1835

My dear Uncle

Last Saturday evening brought me to my old quiet home again, after rather a boisterous journey, and after spending 3 months in every respect as happily as I expected; which is saying very much.¹ The old complaint of "Time Flies" I never found more applicable than to these same, short, bright summer months, which have passed over me like a dream, but a dream which has left me not empty-handed, nor I trust quite empty-headed either. I must first tell you that I have not seen Passavant,² who is still in Italy, which he will not leave before November. I managed, however, to reach him by letter, and heard from him very fully before I left. I believe, however, dear Uncle, that I am still beginning at the middle of my story, and that I should first acquaint you, that the day previous to my leaving England, I agreed with Saunders & Ottley for the publication of Passavant. They did not require to have the manuscript left with them, as they were perfectly satisfied with the report they had heard of the work – they undertake everything, allowing me the half of the profits. Whether this will be much or little I know not, but I am not sanguine. I accordingly continued the translation assiduously abroad, and carried it as far as I was there able. I was very sorry not to be able to see Passavant. He seems to be much industriously collecting material for his life of Raphael, and I am not without a private design upon this work, should it prove translatable, and should this my first attempt succeed.³ The kind contents of your letter were communicated to me from home, and I almost hoped from what you said of your plans to have been able to welcome you in Germany. Passavant's absence, however, would have frustrated one of your expectations. On my return through London I called on Saunders

& Ottley, [sic] who will require sufficient of the manuscript, as will form one volume (my wish to make 2 octavo Post vol's of it) in about 3 weeks from this time.⁴ And I am now occupied in working the whole MSS, as far as I am able. May I venture my dear Uncle now to draw upon your patience, and ask your assistance on many points which I do not understand. Passavant has sent me further corrections, and also referred me to a letter which he wrote to you from Rome, which perhaps you will be so good as to allow me to see. I enclose a few words which I do not understand, will subjoin a short explanation to them – also can you give me any account of the statues in Langley, and of the curiosities in Narford Hall.⁵ An history also of the forum collection at Houghton.⁶ If you could refer me to works where I could obtain a general idea of the picture galleries and show houses in Norfolk I would be very much obliged. Saunders & O. seemed to think that it would require an extension of the work to complete the 2 vols: and therefore I have been endeavouring to collect a few materials, and for this purpose I thus trouble you. I saw Mr. Woodburn⁷ when in London who kindly overlooked the description of his own rooms in Passavant, where we found several little inaccuracies which make me rather anxious for the fate of the rest. You have probably heard of Professor Raumer who is now travelling through Great Britain upon a commission from the King of Prussia for the purpose of obtaining a complete survey of the state of art. I fear his work will quite eclipse Passavant, but at all events we have the start.⁸

The news of your dear Ellen's engagement, greeted me immediately on my arrival. I can congratulate Mr. Jacobson⁹ very safely. Pray assure her of my affection and sincere good wishes. I know how new this subject must be at your's and my dear aunt's heart and I can only hope that you will have the blessing of seeing her as happy in this connection as she deserves. I shall venture to trouble you again when I come to doubtful parts – but I send off their questions in the mean time, as I am anxious to get all to rights.

With mamma's and all our loves to aunt and your dear party I remain
my dear Uncle

Your obliged and affectionate niece

Elizth Rigby

1. She had been on a three-month visit (June to September) to Heidelberg.
2. She finally met Passavant in 1848 at Frankfurt.
3. Passavant's biography of Raphael, *Rafael von Urbon und sein Vater Giovanni Santi*, 2 vols. (Leipzig, 1839).

4. Standard book size of 8 ½ x 11 inches made from standard size sheets of paper folded three times to make eight leaves. Each leaf is usually printed on each side, making 16 pages in total. Books were customarily sold with the pages folded and had to be cut by hand. See letter, 6 March 1845.
5. Narford Hall in Norfolk, the seat of the Fountaine family, had a collection of paintings, coins and bronzes.
6. See reference to Houghton in LSB1, p. 67.
7. Samuel Woodburn (1786–1853), collector and picture dealer.
8. Friedrich Ludwig Georg von Raumer (1781–1873) published *England in 1835: Letters Written to Friends in Germany* (Philadelphia: Carey, Lea and Blanchard, 1836) and *Contributions to Modern History, from the British Museum and the State Paper Office* (London: Charles Knight & Co., 1836–37).
9. Eleanor Turner married William Jacobson (1803–84) who was, from 1865, the Bishop of Chester.

Letter to Dawson Turner *TCC July–December 1835 (96)*

Framingham Earl

20 October 1835

My dear Uncle

Many thanks for your answers and speedy return of my manuscript. I must now trouble you again. Passavant's letter rather frightens me, as he seems to look forward to a mass of information being added by the translator, which I am by no means in a state to give. In some instances, I have procured matter for notes, but these are few in number. I should be truly obliged if you would look through the work, and send me the cases of attention since its publication, which have come to your knowledge – and also the two catalogues of Mr. Aders' sale¹ which you mention, and from which I conclude sufficient information may be extricated. I also write to Mr. Woodburn today, enquiring more particularly into the number and nature of the drawings in his possession. Some have been already disposed of, of which he has informed me.

I think I mentioned to you that Passavant had sent me a drawing of himself, by himself. I send it you. It is an ordinary concern as you will see. I proposed it, and I showed it, to Saunders & Ottley, who seemed little inclined to add any frontispiece to the work, and said in case they decided on taking it they could get it slightly executed themselves. I showed it to some of his relations in Germany, and to Mr. Woodburn,

who all condemned it as a likeness. Under these circumstances would you advise me to offer myself as etcher or lithographer of it (I think I could manage either) to Mssrs. S. & O.? I thank you much for the offer of Hannah's services but if done at all, and out of the publisher's hands I think I should like to attempt it myself. Passavant's letter is a valuable help. I will return it to you if possible by this parcel. I must also ask you for the sketch of the preface which I sent you, and the likeness of Passavant back as soon as is convenient – i.e. when you like. Will you tell me what's the meaning of “der Schäfer des Apulejus p.58 Claude No 3.

I have delayed this parcel till the return of my messenger from Norwich, and find that not one of the works you mention are at the Public Library – will you, Uncle, be so good as to supply me with them as far as you can. I have procured a catalogue of Nat: Gal: by Ottley, but it is as early as 1827. Is there another later, and if you have it will you enclose it to me? Also if you have catalogues of any of the other collections in the work,² they would be of the greatest service to me, as he makes many significant mistakes which are sillier to leave, than great ones. I want very much to see the outline [?] galleries of Mr. Hope, Stafford, Grosvenor etc. and I cannot procure them in Norwich. If you would trust yours to me, I can only say that I would take great care of them and return them in a day. Give [sic] me dear Uncle I have taken most unscrupulous advantage of your kind offers of assistance and have told you openly all I want and wish for, otherwise how should you know it. With regard to your proposal of adjoining an account of the Norfolk collections, it certainly would give the work a great local interest, and make myself of rather more importance, but do you think that can be accomplished without visiting all the places in question myself, and delaying the work still further, which I am only too anxious now to wind up. There is a word in Passavant's letter I can't make out S.III Z 24 – “und eine andere in der Brera” &c.³ What is this? I shall adopt your advice about putting Passavant's additions as notes, except when they are intended to be inserted in the text.

I have troubled you long enough, and think I have mentioned all I intended. My aunt Simpson is staying with us, and is better than she has been. She and mamma and all join in love to you and your dear party and assuring you again of my sense of your unremitting kindness, believe me dear uncle

Your affectionate niece

Elizth Rigby

Framingham Earl

Oct 20th 1835

1. Charles Aders' collection of early Netherlandish and German paintings was on display at Suffolk Street Gallery in 1832. See Michael Kennedy Joseph, *Charles Aders, A Biographical Note, together with some unpublished letters addressed to him and others, and now in the Grey Collection, Auckland City Library, Auckland University College, Bulletin no. 43* (1953).
2. Dawson Turner had an prodigious collection of exhibition and gallery catalogues. When his library was sold in 1859 Lots 2272–2322 were catalogues and some individual lots contained 70 items. See Trevor Fawcett, *The Rise of English Provincial Art: Artists, Patrons and Institutions outside London* (Oxford: Clarendon Press, 1974), p. 108 n. 225.
3. 'And another in the Brera', i.e. the gallery in Milan.

Letter to Dawson Turner TCC July–December 1835 (129)

Framingham Earl
 13 November 1835
 My dear Uncle

I have delayed acknowledging your delightful loan of books, which, as you will believe, have been of the greatest service to me, and also dear Mary's kind letter, which I will hope to answer in kind, more worthily another time. I have many questions to trouble you with. I have a letter from Saunders & Otley to-day in answer to a packet of MS I sent them almost a fortnight back; wherein they say, that before commencing printing they must know the quantity of my MS in the whole "Their impression being that the whole was expected to make 2 vols: of about 300 pages each – each page containing 22 lines of 8 words".

On calculation, I find that with such wide printing and my additional notes, I am likely far to exceed the stipulated number of pages. This, however, may be obviated by their printing the descriptions of pictures in a smaller text; as Passavant himself has done. At all events, this seems to preclude my making any additional description of the local collections in Norfolk, which under your kind means of information and by visiting the chief places myself, I had rather wished to do. What say you Uncle?

Passavant has offered me the plates for £12 ... 6 including those two beauties in his account of the Netherlands. This, I submitted to Messrs S.&O. who think the terms reasonable, and that it is better they should have them. I have ordered them from Frankfort. They further ask whether it will be necessary to send the proofs for correction to me, or whether that can be dispensed with. I think decidedly not, and

should like to know your opinion. I have some intention of going up to London to Edward, for a few weeks, in order to facilitate the correction and obtain other points; your advice as to the advantage incurred by this or not would decide me. Also in that case, can you give me my introductions or directions which would in general promote the work. If not imposing too much trouble on you or dear Mary, I should very much like to know your opinion as soon as convenient, as my answer to Mssrs S.& O. would be accordingly. I will further request you, if in your power, to lend me your catalogue of Mr. Aders' sale, which you mentioned as having prices and names of purchases amended, not finding it in the parcel of books, I wrote to Mssrs Foster and Sons the auctioneers of that sale for their details. I have waited long for deliverance in vain, I am getting rather impatient to conclude this part. From Mr. Woodburn I have obtained particulars of the Laurence col: and a few other things but they know nothing of Mr. Aders'. With regard to Passavant's account of Oxford; I find on commencing to translate it, that a large part beginning with Magdalen College p.100, is verbatim from Slatter's "Oxford Guide" – which I have here.¹ Would you not advise me to leave this out, and give my reasons in a note, as Mrs. Austin sometimes does in her "German Prince". Also will you be so good as to look through the latter part of Oxford, and tell me whether you think it possible for translation. I add a few questions in a list.

Was Mary Queen of Scots confined in Chatsworth 13 years? P.185

What are Schienen? 156 12 from bottom

Do you term Pracht Werke – "works of splendour"?

How do you express modellirt? 186 2 from top

Also "Miniaturen" upon old MS p.200 10 from bottom. That occurs often – surely our word miniature won't do.

In his account of Cambridge there is an architectural sentence I cannot understand p.202 2 lines from the bottom, beginning "Die Capitale breiten sich and ending with "entstehen".²

I am ashamed of the trouble I give, but I must trust to your kindness, and at all events won't add to it by annexing a list of excuses. We have heard from dear Anne lately, as suffering in body, but very cheerful in spirit. We are anxiously awaiting the news of her confinement.³ From Roger we continue to have the most comfortable letters. I delivered dear Ellen's message to my aunt Simpson, and trust she has long received the result.

With kindest love from all here to all around your care dear Uncle,
your affectionate niece

Elizth Rigby